

Master of Arts en enseignement pour le degré secondaire I

Synthèse du Mémoire de Master

Introduire l'oralité dans l'enseignement du grec ancien

Effets d'un dispositif hybride sur la motivation et les apprentissages au cycle d'orientation

Auteur·trice	Aeby Camille
Superviseuse	Dre. Dorothée Ayer
Date	17.08.2026

Introduction

Pendant de nombreux siècles, les langues anciennes ont représenté un marqueur de prestige. Cependant, elles souffrent aujourd'hui de leur statut de langue morte, et sont de plus en plus souvent jugées inutiles et superflues. Contrairement à l'enseignement des langues modernes, le nombre d'heures allouées à leur étude ne fait ainsi que diminuer dans une majorité des pays européens, où ces disciplines ne sont souvent disponibles que sous forme de cours à option (Charvet & Bauduin, 2018 ; Cusset, 2022). Parmi les raisons de ce désintérêt pour les langues anciennes, Soleil (2019) cite les méthodes d'apprentissage. En effet, alors que de nouveaux courants ont fait évoluer les méthodes d'enseignement des langues modernes, la méthode traditionnelle utilisée depuis la Renaissance est largement restée d'usage dans le cadre des langues anciennes (Puren, 2012).

Aujourd'hui encore, l'apprentissage des langues mortes reste focalisé sur l'exercice de la traduction écrite en passant par l'analyse grammaticale (Rico, 2019 ; Mertzani, 2013). Or, de nombreuses études récentes relèvent le manque d'efficacité d'une telle méthode, tout en soulignant les bénéfices d'un enseignement centré sur la communication et la collaboration (Chang, 2011 ; Humphreys, 2023 ; Dewi et al., 2025 ; Manodh et al., 2025). Ainsi, de nombreux essais remplaçant les méthodes traditionnelles par les méthodes actuelles d'apprentissage des langues, basées entre autres sur l'utilisation exclusive de la langue cible dans la salle de classe, ont plus récemment commencé à émerger (voir par exemple Rico, 2019). Cependant, bien que cette approche permette une lecture fluide des textes antiques (Rico, 2019), elle s'éloigne des objectifs visés par la plupart des institutions soutenant encore l'enseignement des langues anciennes, comme les apports linguistiques et la compréhension de la culture antique.

Cette recherche présente donc un dispositif hybride, basé sur un enseignement traditionnel du grec ancien et nourri par les approches communicatives. Celui-ci a été mis en place dans une classe du canton de Fribourg pour la durée d'un chapitre afin d'explorer la question : dans quelle mesure l'intégration d'activités orales dans un enseignement basé sur la méthode grammaire/traduction influence-t-elle l'apprentissage du grec ancien chez les élèves ? Trois dimensions susceptibles d'être particulièrement touchées par l'introduction d'exercices oraux ont été examinées : la profondeur des apprentissages, les stratégies d'apprentissage et la dimension affective.

Méthode

Afin d'explorer les différentes questions de recherche, une méthode mixte a été conçue autour d'un dispositif d'enseignement du grec ancien incluant un nombre important d'activités orales. Le dispositif a été mis en place dans une classe de cinq élèves de 11H de niveau prégymnasial sur une durée de huit semaines à raison de deux leçons par semaine. Les leçons ont suivi le fil rouge proposé par le manuel usuellement utilisé dans le canton de Fribourg et intitulé « Grec 3^e éd. 2013 » (Jouanna & Kaszubowski, 2013), tout en introduisant des activités d'écoute et de production orale.

Les données ont été récoltées au moyen de deux méthodes. Tout d'abord, un sondage pré-dispositif a permis de recueillir des informations sur les habitudes des élèves en langues modernes, mais également en latin. Puis, ces données quantitatives ont été confrontées à celles d'un sondage post-dispositif centré sur les habitudes linguistiques des élèves lors du dispositif. Enfin, un journal de bord tenu par l'enseignante qui a construit le dispositif a permis la récolte

de données qualitatives sur l'attitude des élèves et les difficultés qu'ils et elles ont rencontrées durant les activités orales.

Résultats

Concernant la profondeur des apprentissages, le dispositif n'a globalement pas eu d'impact significatif. Les élèves étaient capables de comprendre rapidement des phrases simples à l'oral, si tant était qu'un support visuel était également disponible. Cependant, il est difficile de déterminer dans quelle mesure cela peut être imputé au dispositif en question. Il peut néanmoins être noté que l'introduction de l'oralité ne semble pas avoir amené plus de difficulté, ni avoir augmenté la charge d'apprentissage des élèves par rapport aux autres langues.

Le degré d'impact sur les stratégies d'apprentissage varie selon les profils d'élèves. Certain-e-s élèves ont grandement modifié leur manière de réviser la matière, incluant davantage d'oralité dans leur processus de mémorisation, des nouvelles stratégies sociales ou encore des exercices rythmés visant à rendre l'apprentissage plus ludique. D'autres n'ont pas réellement été influencé-e-s par le dispositif dans leurs révisions. Les données semblent également indiquer que ce sont principalement les élèves qui possédaient déjà un éventail important de stratégies d'apprentissage qui ont été le moins impacté-e-s. En outre, plusieurs élèves utilisaient déjà des stratégies orales en latin, malgré le fait que l'enseignement de cette langue repose usuellement sur la méthode traditionnelle et n'inclut donc pas de travail oral.

Les résultats les plus intéressants concernent la dimension affective. Les données des sondages et du journal de bord s'accordent sur un niveau d'appréciation et d'acceptation global élevé pour les activités orales. Ceci peut être expliqué par l'introduction bienvenue de la ludification, de l'agentivité en classe et de la variation. En outre, bien que les élèves aient noté un certain embarras à l'idée de s'exprimer en grec ancien, les données ne suggèrent pas de diminution claire du sentiment d'efficacité personnel, ni de la participation en classe. En somme, les élèves semblent avoir accueilli les activités orales avec curiosité et plaisir, et ont estimé un degré d'ennui perçu plus faible que dans toutes les autres langues.

Conclusion

Les résultats indiquent qu'un enseignement hybride du grec ancien dans le contexte fribourgeois est possible et pertinent puisqu'il semble permettre un impact au minimum neutre et potentiellement bénéfique pour les élèves, tout en permettant la poursuite des objectifs d'apprentissage visés par une méthode traditionnelle ; à savoir l'analyse grammaticale, la

traduction de textes écrits, la présentation de la culture antique et les évaluations écrites. En sus, l'introduction d'activités orales inspirées des méthodes d'enseignement des langues modernes permet de soutenir la motivation et l'engagement des élèves, ce qui répond au besoin d'encourager les vocations des élèves afin qu'ils et elles poursuivent des études philologiques (Charvet & Bauduin, 2018).

Cependant, certains critères doivent être remplis pour bénéficier d'une méthode hybride. Les activités se doivent d'être bien travaillées en amont et les consignes claires. De plus, un équilibre cohérent entre les exercices oraux et écrits doit être présent, le travail écrit pouvant prendre une part plus importante que dans l'enseignement des langues modernes afin de rester en cohérence avec les modalités de l'évaluation. Enfin, le degré de difficulté des exercices proposés est important, tout comme la progressivité dans ces exercices. Concernant ce dernier point, une mise en œuvre d'un dispositif sur une durée plus longue et auprès de publics différents permettrait potentiellement, non seulement de confirmer l'impact sur la motivation de manière plus durable, mais également d'introduire une plus grande marge de progression, ce qui pourrait entraîner des effets plus notables sur la profondeur des apprentissages et les stratégies mobilisées.

Bibliographie

- Chang, S. (2011). A Contrastive Study of Grammar Translation Method and Communicative Approach in Teaching English Grammar. *English Language Teaching*, 4(2), 13–24. <https://doi.org/10.5539/elt.v4n2p13>
- Charvet, P. & Bauduin, D. (2018). *Les humanités au cœur de l'école - Rapport sur la valorisation des langues et cultures de l'Antiquité*. Ministère de l'Éducation nationale. <https://www.vie-publique.fr/files/rapport/pdf/184000068.pdf>
- Cusset, C. (2022). La pratique du thème grec : un outil pour saisir et maîtriser la syntaxe de l'éventuel. *Revue de pédagogie des langues anciennes*, 1, 45–59. <https://hal.science/hal-04810331v1/document>
- Dewi, N. R., Yamamoto, S., Jiwon, S., & Mokoena, T. (2025). Comparing the effectiveness of two approaches in learning English in Indonesia. *Lingeduca: Journal of Language and Education Studies*, 4(1), 24–31. <https://doi.org/10.70177/lingeduca.v4i1.2185>
- Humphreys, D. J. (2023). *The effects of communicative language teaching methods (CLT) of teaching ancient Greek on student motivation, language learning experience, self-efficacy, facilitating anxiety, and debilitating anxiety compared to the grammar-translation method (GTM)*. (Doctoral dissertation, Liberty University). Scholars Crossing. <https://digitalcommons.liberty.edu/doctoral/5002/>

- Jouanna, D. & Kaszubowski, D. (2013). *Grec : Manuel de l'élève* (3e éd.). Hatier.
- Manodh, S., Mahendranath, G., Pathak, P. & Gomathi, B.S. (2025). Comparing traditional grammar-translation methods with communicative language teaching. *Journal of University of Shanghai for Science and Technology*, 27(1), 87–99.
<https://jusst.org/comparing-traditional-grammar-translation-methods-with-communicative-language-teaching/>
- Mertzani, M. (2013). Communicative Language Teaching in ancient Greek primary classes. *PhaoS – Revista de Estudos Clássicos*, 13, 119–136.
- Puren, C. (2012). *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues vivantes* (éd. originale 1988). Nathan-CLE international.
<https://www.christianpuren.com/mes-travaux/1988a/>
- Rico, C. (2019). La méthode Polis. In M. Bastin-Hammou, F. Fonio, & P. Paré-Rey (Eds.), *Fabula agitur*, 1, 193–216.
<https://doi.org/10.4000/books.ugaeditions.10281>
- Soleil, D. (2019). La didactique du grec et du latin à l'ère de la mondialisation : refonder les enseignements par le désir de langues. *Revue TDFLE* (Actes n° 1).
https://doi.org/10.34745/numerev_1331